

“Er wolle nach Hause, sagte Gauss” o las posibles equivalencias de la estructura Modalverben + Direktivergänzung

IRENE SZUMLAKOWSKI MORODO

Universidad Complutense de Madrid

Recibido: 30 de octubre de 2009

Aceptado: 5 de diciembre de 2009

RESUMEN

La reciente publicación de la traducción al español del bestseller alemán “Die Vermessung der Welt” nos ofrece una ocasión privilegiada para estudiar las posibles equivalencias en el español de una estructura característica de la lengua alemana. Se trata del uso de los verbos modales con un complemento direccional que depende directamente de ellos. Los ejemplos de esta estructura en el texto alemán se comparan con sus correspondencias en la traducción española.

Palabras clave: Verbos modales. Complemento direccional. Lingüística contrastiva.

*“Er wolle nach Hause, sagte Gauss” or the possible equivalencies of the structure
“Modalverben + Direktivergänzung” in Spanish*

ABSTRACT

The recent publication of the translation into Spanish of the German bestseller “Die Vermessung der Welt” offers a wonderful opportunity for studying the possible equivalencies in Spanish of a very typical structure in the German language. This is the use of modal verbs with a directional complement that depends directly on them. Examples of this structure in the German text will be compared with the corresponding passages in the Spanish translation.

Key words: Modal verbs, directional complement, contrastive linguistics.

1. Introducción

La reciente publicación de la traducción al español de *Die Vermessung der Welt*¹ bajo el título *La medición del mundo*² ha motivado indirectamente esta comunicación. La conocida obra de Daniel Kehlman, publicada en el año 2005 con gran repercusión en lectores y crítica, nos presenta dos grandes figuras de la ciencia alemana: Alexander von Humboldt y Carl Friedrich Gauss. Pero no en la forma en la que habitualmente nos han sido presentados, sino en su mundo más íntimo y personal. Conocemos, gracias a la prodigiosa imaginación de Kehlmann, los más ocultos pensamientos de Gauss y los diálogos entre von Humboldt y Aimé Bonpland, su compañero de expediciones. Un rasgo original de esta obra es que está escrita toda ella en estilo indirecto (un verdadero paraíso para aquellos que se resisten a la muerte anunciada del Konjunktiv I).

Tanto el atractivo de las figuras, como el éxito de la obra en sí y la oportunidad de su traducción al español me han impulsado a tomarla como corpus para el análisis de una estructura concreta de la lengua alemana y sus posibles correspondencias en español.

2. La estructura *Modalverb* + *Direktivergänzung*

Entre las diferentes características morfológicas y sintácticas de los verbos modales está su construcción con un lexema verbal en infinitivo, que expresa la acción que es caracterizada más específicamente por el verbo modal:

Er muss/ will/ kann/ darf heute nicht kommen.

Pero además de la estructura con un infinitivo, los verbos modales pueden funcionar también como verbos plenos, con diferentes complementos que dependen directamente de ellos:

Ich mag lieber Schokolade; Er kann kein Japanisch; Er will, dass du ihn anrufst.

Uno de estos posibles complementos son los complementos direccionales, que pueden aparecer dependiendo directamente del verbo modal:

*Seine Mutter weinte beim Abschied, als **wollte** er nach China. (VW93)*

A mi entender no se trata en estos casos de la elipsis del infinitivo de un verbo de desplazamiento, como interpretan varios autores³, sino de una estructura que es posi-

¹ Edición consultada: KEHLMANN, D.: *Die Vermessung der Welt*. Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt 2006. Referencia en los ejemplos: VW.

² KEHLMANN, D.: *La medición del mundo*. Madrid: Maeva 2006. Referencia en los ejemplos: MM.

³ Como elipsis del infinitivo de un verbo de desplazamiento interpretan esta estructura, por ejemplo: CASTELL, A.: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas 1997, 107; DUDEN: *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag, 1995, p. 92; FLEISCHER, W. / HELBIG, G. / LERCHNER, G.: *Kleine Enzyklopädie deutsche Sprache*. Frankfurt a.M.: Peter Lang 2001, 244; GÖTZE, L. / HESS-LÜTTICH, E.W.B.: *Grammatik der deutschen Sprache*. München: Lexikographisches Institut 1999, 397; HELBIG, G.: *Deutsche Grammatik: Grundfragen und Abriss*. München: iudicium 1991, 49; HELBIG, G. / BUSCHA, J.: *Deutsche Grammatik. Ein*

ble con todos los verbos modales y que se diferencia con claridad de la estructura de verbo modal + infinitivo + complemento direccional⁴. No cabe aquí extenderse más sobre este aspecto, ya tratado en otro lugar, sino que mi interés en este punto es comprobar los diferentes recursos o equivalencias de esta estructura en español.

Cabe destacar que la estructura *Modalverb + Direktivergänzung* es propia de la lengua alemana y no es posible en otras lenguas, en concreto en las lenguas románicas. La explicación más inmediata la encontramos en las peculiaridades de la expresión de la trayectoria de un desplazamiento. El alemán –y las lenguas germánicas en general– expresan la dirección del desplazamiento mediante elementos externos al lexema verbal, que pueden ser adverbios, sintagmas preposicionales o prefijos direccionales. Por el contrario, el español y las lenguas románicas concentran la expresión de la trayectoria en el mismo lexema verbal, en sus rasgos semánticos: *subir y bajar – hinauf- y hinuntergehen*.

Esta peculiaridad de la expresión de la trayectoria hace posible que en la lengua alemana casi cualquier lexema verbal pueda combinarse con un complemento direccional:

*Ich wagte mich nicht mit ihm nach Hause*⁵.

*Dann verlangten sie zurück in die Stadt*⁶.

La cuestión que nos planteamos es qué equivalencias posibles tiene esta estructura en la lengua española, que no puede reproducirla sin más. Vamos a partir del análisis de los ejemplos concretos de la obra ya mencionada.

3. Análisis del corpus en el texto alemán

El texto original de *Die Vermessung der Welt* nos ofrece 43 ejemplos de la estructura *Modalverb + Direktivergänzung*, que se reparten como sigue entre los lexemas modales:

<i>wollen</i>	21
<i>müssen</i>	14
<i>können</i>	4
<i>sollen</i>	3
<i>dürfen</i>	1
<i>mögen</i>	0

Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin u.a.: Langenscheidt 2001, 115; HERINGER, H. J.: *Lesen lehren lernen. Eine rezeptive Grammatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer 1989, 101; WEINRICH, H.: *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag 1993, 297 / Hildesheim u.a.: Georg Olms Verlag 2003, 299.

⁴ Cf. SZUMLAKOWSKI, I.: “*Ich will weg, wohin musst du?* Modalverben mit Richtungsbestimmung und ohne Infinitiv”. En: *Muttersprache* 4 (2006), 322-347, aquí 342-344.

⁵ Ejemplo tomado de PERLMANN-BALME, M. / SCHWALB, S. / WEERS, D.: *em Brückenkurs. DaF für die Mittelstufe*. Ismaning: Hueber 2000, 54.

⁶ Ejemplo tomado de: SZABLYÁR, A. / EINHORN, A. / KÓCZIAN, N. / MAGYAR, Á. / SCHMITT, W.: *Deutsch mit Grips 3. Lehrwerk für Jugendliche*. Stuttgart: Klett 2003, 68.

En este pequeño corpus no encontramos, por tanto, ningún ejemplo con el lexema *mögen*, sólo uno con *dürfen* pocos con *können* y *sollen*.

De estos 43 ejemplos, 6 nos presentan el lexema verbal modal con un prefijo⁷ (más o menos) direccional: *fort*, *herein*, *hinauf*, *weg*, *weiter*⁸:

*Er komme aus La Rochelle, erzähle Bonpland [...] Täglich habe er **fortgewollt***
(VW40)

*Wer aber **hereinwolle**, müsse in den Kreis treten.* (VW253)

*Bevor sie mit einem Wachtschiff die Wolga **hinaufdurften**.* (VW275)

*Eigentlich, sagte Bonpland, habe er bloß immer **weggewollt** aus La Rochelle.*
(VW198)

*Als das Bluten nachließ und sie **weiterkonnten**, war er erleichtert.* (VW170)

*Zunächst habe Baron Humboldt alleine **weitergewollt**, aber dann sei er auch ohnmächtig geworden.* (VW166)

En algunos otros ejemplos se puede postular que el adverbio direccional (*heim*, *hinauf*, *los*, *weg*, *weiter*, *zurück*⁹) funciona también como prefijo separable, aunque no todos los ejemplos permiten este análisis:

*Er **wolle** heim, sagte Gauß.* (VW243)

*Dort hinauf **musse** er noch, diktierte er den Journalisten.* (VW208)

*Zum siebzehnten Mal kam Humboldt zurück, trank Wasser, wusch sich im Fluß und **wollte** wieder los.* (VW130)

*Er **mußte** schnell weg, bevor dieser Verrückte seine Zusage bereute.* (VW190)

*Auf jedem Baum, der weg **mußte**, hatte er ein Kreidekreuz angebracht.* (VW191)

*Er **musse** weiter, seine Zeit sei knapp!* (VW188)

*Nun **mußten** sie aber zurück, flüsterte Ehrenberg* (VW285)

*Dann **könne** man jetzt wohl zurück.* (VW157)

En los restantes ejemplos el complemento direccional es o bien un adverbio o bien un sintagma preposicional. Como adverbios que expresan dirección se documentan varios con el elemento **hin**: *hin*, *dorthin*, *hinauf*, *hinein*, *wohin*:

⁷ He podido comprobar en tres diccionarios de la lengua alemana, diferentes en cuanto a su tipo y destinatarios, la existencia de varios de los lexemas verbales modales con estos prefijos direccionales: *fortkönnen*, *fortmüssen*, *fortwollen*; *hereindürfen*, *hereinkönnen*, *hereinmüssen*, *hereinsollen*, *hereinwollen*; *hinaufdürfen*, *hinaufkönnen*, *hinaufmüssen*, *hinaufsollen*, *hinaufwollen*; *wegdürfen*, *wegkönnen*, *wegmüssen*, *wegsollen*, *wegwollen*; *weiterdürfen*, *weiterkönnen*, *weitermüssen*, *weetersollen*, *weiterwollen*. No todos los diccionarios recogen todos estos lexemas prefijados, ni siempre los mismos. Cf. GÖTZ, D. / HAENSCH, G. / WELLMANN, H.: *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Langenscheidt 1993; PONS *Handwörterbuch Spanisch-Deutsch*, Stuttgart: Klett 2004; WAHRIG, G.: *Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik 1986.

⁸ El adverbio *weiter* presenta algunas dudas respecto a su carácter netamente direccional; suele expresar más bien la continuación del desplazamiento ya iniciado, pero también el avance hacia delante.

⁹ En los tres diccionarios mencionados (ver nota 7) encontramos verbos modales también con los prefijos *heim-* y *zurück-*: *heimdürfen*, *heimkönnen*, *heimmüssen*, *heimsollen*, *heimwollen*; *zurückdürfen*, *zurückkönnen*, *zurückmüssen*, *zurücksollen*, *zurückwollen*.

*Irgendwo **müßten** sie ja hin, im Himmel wolle man sie nicht. (VW110)*
*Wer Familie habe, brauche Geld und **müsse** dorthin, wo es zu holen sei. (VW146)*
*Vulkan Jorullo – Dort hinauf **müsse** er noch, diktierte er den Journalisten. (VW208)*
*Dann **sollten** sie eben so hinein. (VW229)*
*Einer fragte, wohin sie **sollten**. Wohin ihr **wollt**, antwortete Humboldt. (VW70)*

Son 18 los ejemplos que presentan un sintagma preposicional que expresa dirección. Las preposiciones que se documentan en nuestro corpus son: *an, auf, aus, durch, in, nach, über, unter, von, zu*. La más frecuente es *nach*.

*Gemeinsam überzeugten Bartels und Büttner seinen Vater davon, daß er [...] aufs Gymnasium **sollte**. (VW59)*
*Deinetwegen wollte ich Minister werden, meinetwegen **mußtest** Du auf den höchsten Berg und in die Höhlen (VW266)*
*Eigentlich, sagte Bonpland, habe er bloß immer **weggewollt** aus La Rochelle. (VW198)*
*Nun, sagte Humboldt, **müßten** sie nur noch durch die englische Blockade. (VW44)*
*Man **wolle** doch nur nach Madrid (VW42)*
*Man tue das doch nicht für die Mathematik, sagte der Kapitän, man **wolle** übers Meer. (VW45)*
*Am Abend **mußte** der nächste Tote unter Wasser. (VW50)*
*Er **wolle** sehr gern zu Bett. (VW276)*

Como ya he señalado, el texto está escrito en estilo indirecto. Reproduce muchas situaciones de diálogo, como nos reflejan los verbos de habla (ver los ejemplos anteriores): *sagen, fragen, antworten, erzählen, diktieren, flüstern, murmeln...* Pero hay otros ejemplos que no aparecen en diálogos o conversaciones:

*Seine Mutter weinte beim Abschied, als **wollte** er nach China. (VW93)*
*Die Baumstämme standen hier so eng, daß man nicht ans Ufer **konnte**. (VW129)*
*Das Boot neigte sich stärker, [...] die Männer **wollten** von Bord. (VW112)*

4. Correspondencias en la traducción española

Veamos ahora cómo se han vertido al español estos 43 ejemplos. Dejo sentado de antemano que este análisis no pretende, en modo alguno, hacer algún tipo de crítica o valoración de la tarea de la traductora. Lo que nos interesa es únicamente ver de qué recursos dispone la lengua española para expresar lo que el alemán puede decir con esta estructura.

La traducción al español de los 43 ejemplos que nos aporta el texto alemán nos permite establecer cuatro grandes bloques de equivalencia:

a) Se añade un elemento (infinitivo de un verbo de desplazamiento). La estructura del alemán VERBO MODAL + COMPLEMENTO DIRECCIONAL se corresponde en español con VERBO EN FORMA PERSONAL¹⁰ + INFINITIVO DE VERBO DE DESPLAZAMIENTO + COMPLEMENTO DIRECCIONAL. Encontramos 20 ejemplos de esta estructura.

Le daba igual, murmuró Gauss, deseaba irse a casa, le daba completamente igual. (MM 6) – er wolle nach Hause (VW11)

Aún tenía que subir allí arriba, dictó a los periodistas. (MM 152) – dort hinauf müsse er noch (VW208)

Yo quise ser ministro por tu causa, tú tuviste que ir a la montaña más alta y a las cuevas por la mía; por ti creé yo la mejor universidad (MM 195) – mußtest Du auf den höchsten Berg und in die Höhlen (VW266)

Los troncos de los árboles se alzaban tan juntos que impedían acercarse a la orilla (MM 93) – nicht ans Ufer konnte (VW129)

Su madre lloró en la despedida, como si su hijo pretendiera irse a China. (MM 67) – wollte er nach China (VW93)

Se incluyen diferentes lexemas verbales de desplazamiento: *ir, llegar, arrojar, acudir, acercarse, dirigirse, volver, marcharse, subir y regresar*. El más frecuente es el verbo *ir*, que se documenta en 11 de los 20 ejemplos de este grupo.

b) Se elimina el complemento direccional: La correspondencia en estos casos es VERBO EN FORMA PERSONAL + INFINITIVO DE VERBO DE DESPLAZAMIENTO, pero sin complemento direccional. Hay 11 ejemplos.

... para participar en el Congreso de Naturalistas de Berlín. Evidentemente no le apetecía ir. (MM 5) – wollte er nicht dorthin (VW7)

¿Podían regresar de una vez? (MM 98) – Könnten sie zurück? (VW136)

Tenía que marcharse enseguida (MM 139) – er mußte schnell weg (VW190)

Pero si deseaban pasar, tendrían que entrar en el círculo. (MM 186) – wer aber hereinwolle (VW253)

Él no quería marcharse. (MM 216) – er wolle nicht weg (VW296)

En estos ejemplos se refleja lo que ya hemos comentado acerca de la expresión de la trayectoria: el español puede prescindir del complemento direccional porque el

¹⁰ Bajo esta denominación incluyo tanto los verbos modales en sentido estricto como los otros lexemas verbales de significado parecido y también los verbos auxiliares de las perífrasis. Dadas las diferencias de criterios entre los autores respecto a las perífrasis y otras construcciones sintácticas no perífrásticas, no hace aquí al caso entrar en mayores precisiones. Lo relevante es, en cualquier caso, la presencia de dos lexemas verbales, uno en forma personal y otro en forma nominal. Cf. ALARCOS LLORACH, E.: *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe 1994., 259; ALCINA FRANCH, J. / BLECUA, J.M.: *Gramática española*. Barcelona: Ariel 2001, 777ss; GÓMEZ TORREGO, L.: “Los verbos auxiliares, las perífrasis verbales de infinitivo”. En: BOSQUE, I. / DEMONTE, V.: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe 1999, 3323-3399; MARTÍNEZ GÓMEZ, E.: “Las perífrasis verbales en español”. En: *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*. 7 (2004); Real Academia Española: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe 1973, p.444, 450 y 487.

lexema verbal contiene la información sobre la trayectoria del desplazamiento, que en alemán recae sobre el adverbio o el prefijo direccional. Hay que destacar que en ninguno de los 11 ejemplos el texto alemán presenta un sintagma preposicional como complemento direccional.

c) Se elimina el verbo modal: A la estructura del alemán corresponde en español VERBO DE DESPLAZAMIENTO + COMPLEMENTO DIRECCIONAL, pero desaparece la caracterización modal de la acción. Son 4 los ejemplos de nuestro corpus, pero cada presenta una estructura diferente:

¿Adónde se dirigían todos y cómo podían vivir así? (MM 168) – Wohin wollten sie alle? (VW228)

El español no señala la intencionalidad de los paseantes, desaparece la modalidad en la acción.

Ahora, dijo Humboldt, ya sólo quedaba atravesar el bloqueo inglés. (MM 30) – müßten sie nur noch durch die englische Blockade (VW44)
Cuando la hemorragia cedió y reanudaron la marcha, sintió alivio. (MM 124) – und sie weiterkonnten (VW170)

Los lexemas verbales españoles *reanudar* y *atravesar* se construyen con un complemento directo¹¹.

En la ciudad Humboldt [...] tuvo que asistir a catorce recepciones oficiales y veintiuna privadas antes de subir por el Volga en un buque militar. (MM 201) – die Wolga hinaufdurften (VW275)

En este ejemplo el alemán presenta un acusativo de extensión junto al verbo modal y al prefijo direccional. El español prescinde de la modalidad y se limita a un verbo de desplazamiento con un complemento direccional.

d) Se añade un lexema verbal transitivo: a la estructura alemana de VERBO MODAL + COMPLEMENTO DIRECCIONAL corresponde en estos casos VERBO EN FORMA PERSONAL + INFINITIVO DE UN VERBO DE DESPLAZAMIENTO + COMPLEMENTO DIRECTO. Se añade, pues, el lexema verbal en infinitivo, pero con un complemento directo, no con un complemento direccional debido a la diferente rección de estos lexemas ver-

¹¹ Alcina y Blecua incluyen los complementos directos de estos verbos “que expresan una relación de lugar, dirección, posición, alejamiento” entre el primer grupo de complementos directos, en los que el nombre “responde a una realidad preexistente a la actualización del verbo”. ALCINA FRANCH, J / BLECUA, J. M.: *Gramática española*. Barcelona: Ariel 2001, aquí 864s. Héctor Campos señala que el papel temático de estos complementos directos es la “localización extensa”. CAMPOS, H.: “Transitividad e intransitividad”. En: BOSQUE, I. / DEMONTE, V.: *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe 1999, 1521-1574, aquí p. 1534.

bales. Encontramos 5 ejemplos, con los verbos *atravesar*, *cruzar*, *abandonar*, *alcanzar*, *seguir*, *emprender*:

No era un problema matemático, dijo el capitán, pretendían cruzar el mar. (MM 31) – *man wolle übers Meer* (VW45)

El perro aulló y los hombres querían abandonar la embarcación. (MM 81) – *die Männer wollten von Bord* (VW112)

Bonpland dijo que deseaba alcanzar la cima. (MM 129) – *er wolle auf den Gipfel* (VW177)

Tenía que seguir su camino, su tiempo era limitado. (MM 138) – *er müsse weiter* (VW188)

Entonces ya podían emprender el regreso. (MM 115) – *könne man jetzt zurück* (VW157)

e) Quedan tres ejemplos que no se encuadran en los bloques ya presentados. En estos casos se ha optado por una traducción más alejada del modelo alemán, tomando nuevos lexemas verbales del español:

Humboldt regresó por decimoséptima vez, bebió agua, se lavó en el río e hizo ademán de marcharse. (MM 94) – *wollte wieder los* (VW130)

Había pintado con tiza una cruz en cada uno de los árboles condenados a desaparecer. (MM 140) – *jedem Baum, der weg mußte* (VW191)

Uno preguntó dónde tenían que ir. Donde se os antoje, respondió Humboldt. (MM 50) – *Einer fragte, wohin sie sollten. Wohin ihr wollt, antwortete Humboldt.* (VW70)

Dado lo reducido del corpus, no es posible comparar estructuras recurrentes ni variantes dentro del texto. Sin embargo, hay algunos análisis interesantes. El científico Gauss está con frecuencia en lugares donde no se encuentra cómodo y expresa insistentemente su deseo de ir a casa o de meterse en la cama:

IRSE A CASA

Le daba igual, murmuró Gauss, deseaba irse a casa, *le daba completamente igual.* (MM 6) – *Ihm sei ganz egal, murmelte Gauß, er wolle nach Hause, ihm sei es ganz egal.* (VW11)

Gauss comentó que quería irse a casa. (MM 11) – *Gauß sagte, er wolle nach Hause* (VW15)

Ansiaba regresar a casa. (MM 177) – *Er wollte nach Hause* (VW241)

A veces le gustaría volver a casa. (MM 144) – *Manchmal wolle er heim* (VW196)

Gauss dijo que deseaba irse a casa. (MM 178) – *Er wolle heim, sagte Gauß* (VW243)

IRSE A LA CAMA

No se encontraba bien, dijo Gauss, tenía que irse a la cama. (MM 177) – *Er fühle sich nicht wohl, sagte Gauß, er müsse ins Bett* (VW241)

Él no sabía nada, dijo Humboldt, apenas lo recordaba, le apetecía mucho acostarse. (MM 202) – Er wisse nichts, sagte Humboldt, er könne sich kaum erinnern, er wolle sehr gern zu Bett (VW276)

Llama la atención la gran variedad de lexemas verbales elegidos por la traductora en el español: *desear, querer, ansiar, gustar, apetecer* para reflejar el lexema alemán *wollen*; como infinitivos de verbos de desplazamiento elige: *ir, regresar y volver*. El complemento direccional es siempre *a casa*, mientras que el alemán nos ofrece *nach Hause y heim*. *Ins Bett y zu Bett* corresponden en español a *irse a la cama y acostarse*.

5. Conclusiones

El análisis de este corpus reducido en el texto alemán y su traducción al español nos ha permitido establecer los recursos con los que una lengua románica como el español puede reflejar una estructura peculiar de la lengua alemana, *Modalverb + Direktivergänzung*. Lo más frecuente es añadir un lexema verbal de desplazamiento, en concreto *ir*. Pero también se producen otras modificaciones: se elimina el verbo modal o el complemento direccional, o se cambia la estructura, recurriendo a lexemas verbales del español, marcados en cuanto a la expresión de la trayectoria, que se construyen con un complemento directo.

Este pequeño análisis, que se sitúa en el marco de una investigación más amplia sobre esta estructura de la lengua alemana, nos permite comprobar una vez más cómo en el alemán la expresión de la trayectoria recae sobre el complemento direccional, que por ello se combina fácilmente con otros lexemas verbales, mientras que en el español, la expresión de la trayectoria es parte de los rasgos semánticos de los lexemas verbales de desplazamiento. En palabras de Franz Hundsnurscher: "Die Beziehung der Bewegung zu den Orientierungspositionen im Raum kann Bestandteil der semantischen Struktur des Verbs sein oder durch Präpositionen und deiktische Adverbien an der Oberfläche realisiert werden"¹².

Parodiando a Gauss, por tanto, podemos decir, según la lengua que utilicemos: "Quiero irme a casa" o "Ich will nach Hause".

¹² HUNDSNURSCHER, F.: "Semantische Untersuchung einiger mittelhochdeutscher Verben der Fortbewegung". En: HUNDSNURSCHER, F. / MÜLLER, U. (eds.): 'Getempert und gemischt' für Wolfgang Mohr zum 65. Geburtstag. Göppingen: Kümmerle 1972, 417-443, aquí 421.